

Problemas lingüísticos y culturales en la traducción de la literatura postcolonial africana

Patricia MARTÍN MATAS
Universidad Pontificia Comillas

Resumen:

La literatura postcolonial es un campo de estudio importante en el campo de las letras, así como el estudio de la traducción que se realiza de este tipo de literatura. Dentro del ámbito de la literatura postcolonial inglesa encontramos la traducción de la literatura africana al castellano, que presenta una serie de características y problemas específicos no sólo a nivel lingüístico sino también a nivel cultural. Comenzaremos estableciendo la importancia que tiene la elección del inglés y sus variantes en la literatura postcolonial africana, ofreciendo una visión general de las distintas opciones y de la relevancia de la elección del inglés. Continuaremos analizando los problemas de traducción más frecuentes no sólo para los traductores, sino también para los propios autores, que en la mayoría de los casos tienen que escribir en un idioma que no es el materno, lo que implica que tienen que realizar una primera tarea de traducción, cuyas elecciones hay que tener presentes en el momento de traducir sus obras a otros idiomas. Para terminar, tomaremos como ejemplo representativo la novela *Things Fall Apart*, del autor africano Chinua Achebe, y analizaremos algunos de los problemas de traducción más característicos que presenta, tanto en el original inglés como en sus traducciones al castellano. De este modo repasaremos los problemas lingüísticos y culturales más frecuentes en la literatura postcolonial africana y con los que el traductor literario debe estar familiarizado para llevar a cabo su labor.